

Boas (Fr)

Vocabularies of the  
Ilingit x x x x x







*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.*

By Dr. Franz Boas.

(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *o* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä, ö* as in German ; *â = aw* in *law* ; *ɛ = e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *q*, the German *ch* in *Bach* ; *h*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *h* ; *c = sh* in *shore* ; *ç = th* in *thin* ; *l* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the u position of the organs of articulation.

REPRINTED JAN. 25, 1892, FROM PROC. AMER. PHILOS. SOC., VOL. XXIX.

## I. ENGLISH-TLINGIT;

## STIKEEN DIALECT.

- A.
- above, on top of, ka.*  
*Acer* tlrā'tlrē.  
*adam's apple* dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)  
 = neck (1) ? (2).  
*afraid* (akū ti) qētl.  
*again* dētsō.  
*ahead* rān.  
*Alnus* kē'cic.  
*always* dj'ētlu'k, yūk'a.  
*Anas boschas* kindētēcunē't = mov-  
 ing straight up.  
 — *clypeata* k'in.  
 — *histrionica* ts'utsk.  
*ancestor* acukua.  
*angry* k'ant—wa nuk.  
*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.  
*Anser* t'ā'wak'.  
*apron, woman's, cūqe't'a.*  
 — *dancing, se'n(1)k'ēt(2) = ? (1)*  
 apparel (2).  
*apparel, wearing, k'ēt.*  
*Arctostaphylus uva ursi* tinH.  
*arm, hand, djin.*  
*armor, wooden, tlrā'tlrē (= Alnus).*  
 — — *of parallel sticks, se'n*  
*k'ēt (see apron).*  
 — *held in mouth, k'a(1)koē't(2)*  
 = mouth (1).  
*Arnica cordifolia* an(1)ka(2)nā'gu  
 (3) = town (1) on (2) medicine  
 (3).  
*around, outside, da.*  
*I walk around house* hīt da ya qoa  
 gūt.  
*arrow* tcunē't = moving straight.  
 — *double-pointed, tcunē't k'atlā'*  
*k'ē.*  
*ashes* k'an itē' = fireplace.  
*Astur atricapillus* kyēdju'k.
- Atlāa*, name of a place.  
*aurora* k'an(1)yi(2)k'ū(3)watē(4)  
 = fire (1) like (2) out of doors  
 (3) color (4).  
 — *gyi'ts'ō'k.*  
*axe* cenqōā'ri.  
 — *stone, kyē't'ō.*
- B.
- baby* g'ata gua'tsgō (male and fe-  
 male).  
*back* dik'.  
 — *of hand* djin kōtl.  
*bad* tlētl wu c k'ē = not good.  
*badger* nōsk.  
*bark* gan da = wood around.  
*basket for blankets* nē'etl.  
 — *for berries* k'ak'.  
*bat* tsik'rēditā'n.  
*to bathe* decūtē.  
*baton of shaman* wūs'ag'a'.  
*beach* tl'ēn'ē'tē = sand place.  
*bear, black, ts'ēk.*  
 — *grizzly, qūts.*  
 — *white (polar), cāq*  
*beard* k'atatsā'rē.  
*beaver* ts'ikrēdē'.  
*bed* yē'at = something to lay on  
 (Chilkat).  
*bedroom* īl.  
*bee* gandasā'dji.  
*belly* yūra'.  
*belt* sī'gī.  
*berry* tlēk'.  
 — *salmon, wutst'ān tlēk'.*  
 — *black, gawa'k' (Rubus).*  
 — *dried, atka qōk'.*  
 — *black, t'ōtc tlēk' = blackberry.*  
*Betula glandulosa* tlēri's.  
 — *atlā'rī.*

*bird* tō'tli.

— *a species of, with red wings,*  
kōn.

*black* t'ōtc (see *soot*).

*blanket* tl'ē.

— *cedar bark*, tsātlk k'ō'ū.

— *martin skin*, k'ōq k'ō'u.

— *Chilkat*, nā'qēin.

*Blennius sp.*, dlūt'.

*blind* tlk'ōctēn.

*blood* ci.

*to blow (wind)* dō'wanuk

*to blow* uq.

*blue* ts'ōyi'qatē (ts'ō? yiqatē =  
colored).

— *jay* k'eck'.

*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.

*bone* s'ak' (see *tall, short*).

*boom* s'ē'sa tō s'ā'gē = sail in oblique.

*bow of canoe* cēkē'.

*bow* sek's.

*bowstring* sek's nā'sē = bow guts.

*box* kēt, tlak't.

— *large*, tluk't tlēn.

*bracelet* kīs.

*Brachyrhampus marmorata* tē'it.

*braid* ca kesī't (ca = head).

*brains* tlak'ēgī'.

*breakers* tīt ra tl'ēk' (tīt = wave).

*breast* hē'tk'a.

*breath* desē'uk.

*brother, elder*, unu'q.

— *younger*, kik'.

*brother-in-law (wife's brother)* kan.

*brush* hī't'a.

— *for clothing* at k'a hī't'a.

*Bubo virginianus* tsisk'.

*Buccinum* tl'itlk'.

*bucket* k'ē'ca.

*butterfly* tlētlu'.

*by and by* yidetqē'ñga, tlīts'a'.

## C.

*calf of leg* ts'ē'yu.

*Calltha palustris* ataguē'k'ē.

*cambium of Tsuga* sek'.

*Canace obscura* nukt.

*canoe* yāk'.

— *Tlingit*, sīt.

— *Haida*, wutsdē'.

*Cardium Nutalli* (cockle) g'atl  
ka'tsk.

*cariboo* wutsi'H.

*carpet* nētlrītl'i'rī.

*to carry in hand* ran—ten.

*cat* dūc (Chinook).

*cedar, yellow*, qār.

— *young*, tlēqre'tē.

*cedar bark* tīr.

— — *prepared for weaving mats*  
rūt.

*cedar (and spruce) root* qāt.

— *hat* qāt ts'āq.

*Ceryle Halcyon* tlaqanēts'ē'.

*chair* ka ra kī'djet = on top of  
which one sits.

*chatterbox* k'a tlēyō's = mouth  
playing (see *to lie*).

*cheek* wac.

*chief* ank'ā'ō (see *rich*).

*child* g'it'a'.

*chin* tōg'.

*Chiton Stelleri* cā'w.

— *tunicata* kōr.

*Circus Hudsonicus* qēq.

*clear, it is, weather*, a ka wa qats.

*cloud* gūts (see *heaven*).

*cloudy* k'ū tlī gūts = it is out of  
doors cloudy.

*club* g'uts (see *crabapple tree*).

*coal* t'ōtc (see *black*).

*cold* sīn't.

*Colymbus glacialis* k'ēg'ē'it.

*column, heraldic (totem post)*  
kōtē'ra.

*comb* qēdo'.

*common people* icā'n (see *poor*).

*cone of Picea* ts'ōtsā'ne.

*to cook (at—)* saē'.

*copperplate* tina'.

*cormorant* yōk'.

*corpse* narū'.

*cotton goods* s'E'sa (see *sail*).  
*Cottus* sp. wēk'.  
*council* atkaqtoā'k.  
*country* ā'n(ē).  
*cousin* (father's sister's child) at.  
 — (mother's sister's child) tlak'.  
 (see *sister*).  
*crab* s'ā'u.  
*crabapple tree* g'uts.  
*crescent* (see *moon*).  
*cross* (*minded*) k'ān—raō (see *angry*).  
*crow* ts'E'quētl.  
*crown of head* ca kī = head top.  
*to cry* g'āq.  
*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =  
 woman in the woods; as k'tō  
 = woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'g'atl.  
*to dance* a—l'ēq.  
*dance of shaman* iqt dāidē'dē.  
*dancing apparel* l'ēq k'ēt.  
*danger at sea* kūtlēqē'tlɛn.  
 — name of Yētl's mother, K'ōtsō  
 teriE't.  
*daughter* sī (probably child, said by  
 mother).  
*day* yigeri' (see *noon, to-day*).  
*daylight* k'ēwa'.  
*dead* (na) na.  
*deaf* tlk'otl'Eqtc.  
*deer* k'okā'n.  
*dentaria* tē'k'ē.  
*difficult* tli tsē.  
*dish grease* g'EKENē'.  
 — of *mountain goat horn* tlī'nēt  
 ts'ik'.  
*dishes* nūk'.  
*diver* ts'uts.  
*to do* sī, yē—sinē'.  
*dog* kyētl.  
*doll* sī (see *daughter*).  
*door* k'āhā't.  
*dragon fly* tlk'acēcqā'wu = no man  
 head-hair. They are said to

*sing*: tlētl(1)qat(2)ca(3)caqawu  
 (4) = not (1) I (2) on (3) head  
 hair (4) = no hair is on my  
 head.  
*to dream* a—djūn.  
*to drink* tana'.  
*drum* gā'u.  
*dry* wa qōk.  
*duck* g'uts.  
*dust* tc'ēn, k'es'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.  
 — *black*, tc'āk'(1)iē's(2) = eagle  
 (1) black (2).  
*ear* gūk.  
*earring* djāc.  
*east wind* nānaqē't.  
 — tl'ak'ak'a'q (Chilkat).  
*easy* tlētl tli tsē = not difficult.  
*to eat* (at—) qa.  
*ebb tide* renatlē'n.  
*eggs of lice* hīts.  
*elbow* t'ēr.  
*elk* tsisk'.  
*Empetrum nigrum* qitlēwu'ts'ē.  
*empty* aqu'ktlē.  
*end* ce.  
*Epilobium angustifolium* k'ō'kān  
 nā'k' = deer medicine.  
*ermine* da  
*evening* qā'na  
*excrement* hā'tlē.  
*eye* wak'.  
*eyebrow* ts'ē.  
*eyelashes* wak' qā qē'q'ō.  
*eyelid, lower*, wak' teri.  
 — *upper*, wak' k'a'.

## F.

*face* re.  
*far* (na) tlē.  
*far out into the sea* dēkyi.  
*fast* resiyē'k.  
*fat, for greasing face*, re nēts'ē'.

*father* ic.

*father-in-law* rû.

*fathom* wât (see *tall*, probably *length*).

— (from elbow over breast to finger) k'ât'ê yiq ku wât.

— (from shoulder over breast to finger) qik cê gu'ntlê yiq ku wât.

— (shoulder to finger of same arm) qik cê yiq ku wât.

— (elbow to finger of same arm) tcik'ê yiq ku wât.

*feather* k'oā'tl.

*feather bed* k'oā'tlriā't = feather place.

*to feel, I feel better*, ag'a ctuq dēnōk.

*fern* tsāts.

*to fight* g'an.

*finger* tl'êk' (see *toe*).

— *first*, tc'êq.

— *second*, tl'êk'(1)tlēn(2) = finger (1) great (2).

— *third*, tl'êk'(1)g'a'tsgō(2) = finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka tc'êq (see *first finger*).

*fire* k'ān.

*fire drill* tōutlê' (see *round*, and *to turn round*).

*fireplace* k'an i'tê = fire place.

*fish, fresh-water*, lin tak'a'tê.

— *a small species*, kn'ê'ta.

*fish line* kyê'u.

— — *of kelp*, tlera'nê.

*fishotter* nukcēyā'n.

*flood tide* dāk'nēdē'n.

*flounder* tse'nt'ê.

*to fly* dē'k'ên.

*foot* k'o's.

*forehead* kāk'.

*fox* nag'āts'ê' (borrowed).

*friend* qonē'.

*frog* nīqt.

*in front of* k'ê'yē (Chilkat).

*frost* kaquā'n.

*Fucus vesiculosus* tarē'dē.

*fuel* gan (k'an ? = fire).

*full* cawahik.

*fur seal* q'ōn.

## G.

*Gallinago Willsoni* gūtsrē tōtli = heaven bird.

*gens* tān.

*get up!* cē'ndē!

*girl* cātk'.

*to give* djēt—tē.

— *give me to drink!* hāhēa qa tana'!  
*to go* gōd, at.

*I go to town* ān(1)k'ê'yē(2)dē  
(3)qoa(4)gūt(5) = town (1) in  
front of (2) ?(3) I (4) go (5)  
(Chilkat).

*good* (rē) k'ē.

*good-natured* (tlī) an.

*grandfather, mother*, tlētk'.

*grandson* cqa'nkē.

*grass* sō'uk'.

*grease* ēqē'.

*gull* kyē'tlēdī'.

*gutts* nāsē'

Gutscetla, Chilkat name = horizon  
mother.

## H.

*Haida* Dēkyina' = people far out  
seaward.

*hail* kadē'ts.

*hair* ca qā'wu = head hair.

*hairdress of shaman* k'its.

*half* cu'rō.

*halibut* tcātli.

*hand* djin.

*Harelda glacialis* yāau'nē.

Haricane'kō = old woman under  
us, a mythical person.

*hat* ts'āq.

— *war hat, shaman's hat*, wak'(1)  
k'ēt(2) = face (1) wearing ap-  
parel (2).

*to haul in* sī'yik'.

*he* hu, hōtc, qsetē'.  
*head* ca.  
*head ornament used in dances* ca  
 k'ēt.  
*to hear* aq, aqtc.  
*heart* tēk'.  
*heaven* gutserē' = cloud place.  
*heavy* (re) datl, (tli) tsē'.  
*heels* k'ētak'.  
*heron* tlak'.  
*herring* rā'u.  
*herring rake* hī'tla (see brush).  
*high water* ran k'ēt wada'.  
*his* tō(—ri).  
*hoof* ague'ntlē.  
*hook, halibut*, naq.  
 — *round*, t'ēq.  
*horizon* k'ū gāts.  
 — *gutscæ* = sky end.  
*horn* cēdē.  
*horse* gyūdā'n (Chinook); dik' ka  
 ra kidjēt (Sitka) = back upon  
 sit.  
*house* hit.  
 — *dug out part in centre of*, tāk'.  
*humming bird* tag'atg'iyā'.  
*hungry*, probably: ran : I am hungry  
 qat ran owa ha; it makes us hun-  
 gry haēt ran ā wu si ha; if I  
 am hungry qat ran hē'nē.

## I, J.

*I* qat, qatc.  
*ice* t'ēk'.  
*icicle* k'iri t'ē'k'ē = above ice.  
*inside* tō, g'ē.  
*it is inside white* a g'ē ru.  
*instrument* rerē't.  
*island* k'āt.  
*ivory* cuqud'k.  
*jaw, lower*, q'ats.  
*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gīc.  
 — *swimming apparatus of*, kutlt'ē'.

*kelp cake* tlāk'a'sk.  
*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.  
*kidneys* kahā'gō.  
*killer* (Delphinus Orca) kyīt.  
*knee* kyīr.  
*kneejoint* sār'rē.  
*kneepan* ca k'unū'k'ō.  
*knife* tlta.  
 — *large*, wēks, gwa'tla.  
*knothole in a board* k'ats.  
*to know* aqtc = to hear often.  
 — *cegök* = to understand.  
*knuckles* (djín) kagu'ntl.  
*Kyinastl'ac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.  
 — *silver nail*, k'annōq (k'a =  
 mouth).  
 — *large plug*, k'a nd'āk'a'.  
*ladder* dzēt.  
*Lagobus albus* k'ētsauwa'.  
*lame* tlēk'a'tck.  
*language* yuq'atē'ñgi (see to speak).  
*large* tlēn, yēk' tligē' (?).  
*to laugh* (at—) cō'uk'.  
*to leave* k'ōwatē'n.  
*Ledum palustre* ts'ikc' etldi'n.  
*left hand*, ts'etneqī (djín).  
*leg* k'ōs.  
 — *of animals* atca'kari.  
 — *above knee* k'ats.  
*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.  
*liar* k'ā tlē'yē s'a'tē = mouth play  
 master.  
*life* tsēn.  
*light* tlētl wu detl = not heavy.  
*lightning* hētl'ē'gu = thunder bird  
 opens his eyes.  
*like* yiq = similar to.  
*Lina* sp. rāgā'n wē's' = sun lice.  
*lip, upper*, k'a tlō (k'a = mouth).  
*to listen* (at—) sia'q (from aq = to  
 hear).  
*little* ga'tsgō.



*liver* tl'ók'.

*long* ku wa't, ye—ku wat (see *fathom*).

— ku darē't.

*long ago* tc'ōtlā'k.

*a long time* (dē) tc'āk'.

*loon* cuwā'n.

*louse* wēs'.

*low water* ran ūwa tlā.

*lungs* kyēgū'.

*Lupinus* ka'ntak'.

*Lycopodium clavatum* k'ō'kan sī'gī  
= deer belt.

## M.

*to make* sī.

*man* k'a, tlēingi't.

*many* k'tōq.

— *men* k'u ciri tihē'n.

— *things* at ciri tihē'n.

*married, baptized*, hīn qerōdōwatē'  
= face put into water.

*martin* k'ōq.

*mashed* kaqē'k'tl.

*mask* wuk' katadu'k = face not perforated.

*mast* se'sa (tō) a'sē = sail in tree.

*master* s'a'tē.

— *of the upper world* Tahī't.

*mat, made of cedar bark*, g'ātc.

*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.

*may be*—gūtl.

*meat* dlīr.

*medicine* nāk'.

*Mergus sarrator* hīn yikag'u' =  
water rim.

*midnight* taterī'n (tāt = night).

*mind* tōrū'.

*minik* tlēnik'u'qū.

*month* dīs.

*moon* dīs.

— *new*, kā'wakis = all out.

— *first crescent*, wutsik ē'n.

— *half*, dīs cu'rō.

— *full*, dīs ran rā'wawet.

*moon, last crescent*, rārē kā'nakis.

*morning* ra k'ē'naēn; ts'ō tāt =  
blue night.

*mortar* t'ēk'a ria'ti = pounding  
place; ka qe'guaret = rubbing  
upon place.

*mother* atlī'.

*mother-in-law* can.

*mould* tlaq.

*mountain goat* tōwē'.

— *horn* tlīnē'tl.

*mouse, shrew*, kag'ā'k'.

— *kuts*'ī'n.

*mouth* k'a.

*much* tlēq.

*mud* ts'ēh, k'utlk.

*mussels* rāk.

*my* aq (—ri).

## N.

*nail* qak'.

*naked* kētlāre'k.

*navel* kō'utl.

*neck* dlētu'q.

*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.

*nephew* (sister's child) k'atlk'.

— (brother's child) g'it'a' = child.

*net* g'ē'wū.

*news* nēg.

*night* tāt.

*no* tlēk'.

*noon* yigērī'.

*north wind is blowing* qōn dō-  
wanu'k.

*nose* tlō.

— *ornament* tlō n nas.

— — *of shaman*, wak' k'ēt =  
face ornament.

*nostril* tlō tōru tlī.

*not* tlēt.

*nothing* tlēk'.

*now* hē'idet, yā'ridet.

## O.

*oak* duk'.

*oar* aqa kdare't = long paddle.

*oblique* s'ā'gē.  
*oesophagus* tlēkatcu'q'ō.  
*Oidemia perspicillata* k'āq.  
 — *sp.* kitc ka ru = wing on white.  
*Olachen* sāk.  
*old man* cān.  
 — *woman* cā'wat cān.  
*on top of* ka.  
 — *I put it on top of*, akayiqa'ō.  
*one eyed* tlēcauwa'k'ē.  
*to open one's eyes* tl'ik'ē.  
*to open a salmon* tlag'ē'ts.  
*opposite* kike'ē.  
*otter* kucta.  
 — *people* kucta k'a = otter man.  
*our* ha (—ri).  
*outside* da.  
 — *the house* k'ū.  
*owl, white,* k'ak'.

## P.

*to paddle* adlqa'.  
*paddle* aqa'.  
*to paint* nēguō'tl; kE—CEH't (see brush).  
*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.  
*paint, black, for face,* t'ōtc = soot.  
 — *red, for face,* tlēk.  
*palate* ky'ē'k'tlən.  
*palm of hand* djin t'āk' (see plant).  
*Parmelia* s'ē'qōnē.  
*Parus (titmouse),* k'ā tōrū' = man's mind.  
*perforation of nose* tlō tō rū tlī.  
*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;  
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.  
*Pica Hudsonica* ts'ēg'ē'nē.  
*to pick* gūk.  
*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.  
*place for something* rerē't, riā'ti.  
*plant of foot* k'ōs t'āk (see palm).  
*plate* k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tets'ē'k.  
*point* tlō.  
*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.  
*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.  
*poor* icā'n, k'anickidē'q.  
*porcupine* qatla g'ē'tc = hair sharp.  
*porpoise* tcitc.  
*post* gādz'.  
*to pretend to be rich* (tc'ē) ck'a—tli nēk'ē.  
 — *to be hungry* (tc'ē) tō—ran s ha.  
 — *to be a Tsimshian* Ts'ōtsqē'nqc—tliē'q.  
*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.  
*raccoon* s'āq.  
*rafter* kaqrēt.  
*rain* sē'u.  
*rainbow* kiteqanag'ā't = many colored wing.  
*it is raining* (dāg) sētē'n.  
*raspberry* tlēk' we'dē.  
*rattle, made of puffin beaks,* djin kaqē'ta (djin = hand), dje kaqē'ta.  
 — *shaped like a skull,* cēcō'q.  
*raven* yētl.  
*razor* k'arēyi'qa.  
*to recover from sickness* (wu) nēq (see to save).  
*red* k'an yiq atē = fire-like color.  
*reeds* tlak'ridzē.  
*rib* ts'ōk'.  
*Ribes* qahēwu'.  
*rich* ank'ā'ō (see chief).  
*ridge of house* s'ēretō'.  
*right hand* cīreneqī (djin).  
*ring, finger,* tl'ēk'ka kīs = finger on ring (see bracelet).

ring, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
 rock (small island) nō.  
 roof ʒan, hit ka = house-top.  
 rotten tl'ok'.  
 round tōutlcān (see to turn round).  
 to rub with pestle ka—tlēqēk'tl.

## S.

sail s'e'sa (see cotton goods).  
 salmon qāt.  
 — humpback, tcāts.  
 — spring, g'at.  
 — hooknose, tl'ō'uk.  
 — dog, thīt.  
 — white, t'ā.  
 — dried, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
 salt ētl qōk = dry sea.  
 sand tl'ē'u.  
 satiated cāwa hik.  
 to save nēq.  
 Saxidromus s'ō'uk? gāt.  
 scraper hī'ts'a.  
 sea rek'ā'k, ētl.  
 — heavy, āgōwatā'n.  
 seal tsā.  
 sea lion tān.  
 sea otter yuqtc.  
 to see tēn, sētē'n, tlī tēn.  
 septum tlō t'aka'.  
 shaman iqt.  
 shark tūts'.  
 sharp tlag'e'ts.  
 sheep, big horn, djē'nū.  
 sheets s'e'sa ka rē'gsē.  
 shell sp. ? iē's.  
 Cik'ā' tlūtō', a point near Sitka.  
 shoe tīt.  
 shore line hin k'a'cō (hin = water).  
 short ku watl.  
 shoulder qikca'.  
 sick nēk'.  
 sinew, thread, tas.  
 to sing (at—) ci.  
 sister, elder, tlak.  
 skin dōuk.

skull ca s'ak' = head bone.  
 — of a corpse ca k'ēqā'gō.  
 sky, clear, akawaqa'ts.  
 — gutsERE = cloud place.  
 slave gō'uq.  
 to sleep ta.  
 sleepy (re) ta owaha'.  
 small ga'tsgō.  
 to smell tsinē'ky.  
 smoke ts'ēk'.  
 to smoke sk'a da ts'ēk' = mouth  
 around smoke.  
 smoke hole gāt, gān.  
 — roof of smoke hole ganē'tlē.  
 snail tāk'.  
 snake tl'ut tlā'k'.  
 snow dlēt.  
 it is snowing ara kawa dan.  
 son g'it'a' (probably child, said by  
 father).  
 son-in-law kan, sēq'u'q (?).  
 song of shaman iqt k'a cī'reē.  
 soot t'ōtc.  
 Sorbus keltecanē't.  
 soup, made of berries, qu'ktlē.  
 south wind is blowing re'ndēu  
 dō'wanuk.  
 sparrow-hawk ganō'k.  
 to speak yug'a—teñ, rek'a'.  
 Spermophylus Parryi tsātłk'.  
 spider k'asēst'ā'n.  
 spirit yēk'.  
 spoon citl.  
 — large bailer, cīn.  
 — short, ce'ca.  
 sprout wuts.  
 squid nāk'.  
 — used for bait neq nāk'.  
 squirrel kanātłtsā'k.  
 — a small species, tlk'ōqwē'tsa.  
 to stand gya.  
 stand up! gyidā'n!  
 star k'utaq'a'renaha.  
 to steal tā'ō.  
 to steer yūru tlaa'.  
 steering-paddle redī'gā.

*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* acakarē'ci.  
*stockings* tl'ēg'u'n.  
*storm* ara ödētē'.  
*stone* the.  
*stout* ku tla.  
*straight, upright*, kin de tcun.  
 — *ahead* rān de tcun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* c'itlk'e'tl.  
*storehouse in the woods* tce'tl.  
*stranger* t'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dē.  
*strong (rope, etc.)* tlī wu's.  
 — (*man*) tlī tsē'n (see *life*).  
*summer* k'utā'n.  
*sun (ra)* gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* rē anahi'n.  
*sunrise* ky'ē anahi'n.  
*swan* g'uk'tl.  
*sweat* t'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*sweet* tli nukts.  
*sweetheart* tsērī'.  
*to swim* rāndat'e'tc.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak' ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* adaqai'ō.  
*their* hastō (—ri).  
*they* has, hastc.  
*thief* tā'ō s'a'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i (—ri).  
*to think of somebody* su—s'ēt'e'n.  
*thou* woe', woe'tc.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird*, hēt'l.  
*tide* hāt.  
*tired* (wu ti) quē'tl.  
*T'laqkāc*, Chilkat name = perpetual man's father.

*Tlingit* tlēingi't.  
*tobacco* g'āntc.  
*to-day* iā'yigeri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *we laugh*, at tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sērē'nk' tliiraaketē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ē'wa k'ā'oqā'wō.  
*Tringa* ayahī'a.  
*trout* k'ōā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsqē'n.  
*Tsuga* ren.  
*to turn round* tōutl (see *round, fire-drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — k'aqudigu't.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūtc k'ikrē'dē = two together opposite.

## U.

*Ulua* k'atc.  
*uncle* (father's brother) sā'ni.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dē kī.  
*uvula* nūt'ari.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'a'qk'.  
 — *ovalifolium* kanat'ā'.  
*Valeriana* ltcanislā'k'.  
*vein* ts'ike.  
*vertebra* dik' s'ak' = backbone.  
*very* lēq, sitē'.

*Viburnum acerifolium* k'eqwē'q.  
*village, winter, tak'anē'*.  
 — *summer, k'utā'n.*  
*voice sēk.*

## W.

*to walk gōd, at.*  
*wall gy'irī'.*  
*warm (re) t'a'.*  
*warrior g'ān s'a'tē = fighting mas-*  
*ter.*  
*water hin.*  
*wave tīt.*  
*we ohān, ohā'nc.*  
*weak tlētł wu tli tsēn = not strong.*  
*west wind sā'naq.*  
*wet (ti) tl'ek'.*  
*whale yār.*  
*whistle tō uq sirēt = into plow place.*  
*white ru, tlēd yiq atē' = snow-like*  
*color.*  
*widow, widower, hīłtsatsēcā'wat.*  
*willow tc'ātł.*  
*wind ky'ētłca'.*  
*wing kitc.*

*wing of nose tlōgūtē.*  
*winter tāk (see year).*  
*to wish sigō', gācu'.*  
*wolf g'ō'utē.*  
*woman cā'wat.*  
 — *a man, who is in the habit of*  
*eloping with women, cā s'a'tē =*  
*woman master.*  
*woodpecker gan da da gūg' = wood*  
*around (= bark) around pick.*  
*worms tl'uk'.*  
*wrist djin t'ak'tł.*

## Y.

*to yawn akyē't.*  
*year tāk (see winter).*  
*yellow kyētl ha'tlē yiq atē = dog ex-*  
*crement-like color.*  
*yes ā.*  
*yesterday tatge (see night).*  
 — *day before, tatge tliraake't.*  
*you riwā'n, riwā'ntc.*  
*young ga'tsgō.*  
 — *man redē'k'.*  
*your rī (—rī).*

## II. ENGLISH-HAIDA.

## SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

*above gī.*  
 — *it is, ca ē'tsi.*  
*to accompany g'āk'ā'it.*  
*Acer tlc'ātlc' (borrowed from Tling-*  
*it) K.*  
*adam's apple k'age'n sku'tsē = lung*  
*bone.*  
*ādze qot'a'.*  
*afternoon sēn tā'tsera gā'ista.*  
*again ī'sēñ.*  
*alive qai'nēñga.*

*all tlō'qan.*  
*Alnus kā'ac (borrowed from Tling-*  
*it) K.*  
*always wa gye'na.*  
*Anas boschas tha K.*  
 — *clypeata rūt.*  
 — *histrionica k'E'cg'utk.*  
*ancestor tłsta dē tsi'nga = long ago*  
*my grandfather.*  
*ankle gy'atł t'ame'l = leg knuckle.*  
*another k'a'lrō.*  
*Anser tlgıytgū'n.*  
*antlers nacā'ñrē.*

- antlers, many pronged*, g'at g'oa'qa  
 gig'ā'nīrai = deer's manifold  
 antlers.  
*anus* k'asē'.  
*apparel, wearing*, gya.  
*apron of woman* dliḡyītgyitlgya (dl  
 t'ā'tsē).  
*apron for dances* k'antsētłqā'gya  
 (gya = wearing apparel).  
*Arctostaphylus uva ursi* dinq (bor-  
 rowed from Tlingit) K.  
*arm below elbow* hi, hiā'i.  
 — *above elbow* hi tlrī.  
*armor, wooden, for breast*, tciđłkit.  
 — — *for belly*, k'antsētłqā'gya  
 (see apron).  
 — *made of sea lion skin*, k'ēt'ī't  
 (k'ēt = sea-lion).  
*armpits* sk'ut.  
*Arnica cordifolia* hit hauā'c.  
*arrow, with bone or metal point*, ts'ī'-  
 taleñ.  
 — *blunt, for birds*, k'u'ñgal.  
*ashes* dlte'tlqēt.  
*aunt (mother's sister)* āo = mother.  
 — (father's sister) sk'āñ.  
*aurora* g'ōt qalga dā'nt'atl.  
*axe* gyēul dsāō.
- B. .
- baby* k'ā'qa (see weak).  
*back* skuā'ē, gyi'ñguta.  
 — *vertebra* gyi'ñguta sku'tse =  
 backbone.  
 — *of house* na stleñ = house back.  
 — *of hand* sl'ō'na.  
*bad* dā(rañga).  
*bald head* skaqā's.  
*ball, to play at*, gūt kitl k'a'tsu.  
 — *played with seal meat*, qōt at gūt  
 kitl k'a'tsu.  
*bark of Tsuga* hi; hā'i K.  
 — *of other trees* k'ō'tsē.  
*basket, small, for berries*, k'ā'itas.  
 — *large, for berries*, k'ē'gū.
- basket* qin.  
*bat* k'āłtsōqa'la.  
*baton of shaman* t'ask'ē'.  
*beach* gyitl.  
*bear, black*, tñn.  
 — *grizzly*, qō'ots (borrowed from  
 Tlingit).  
 — *polar*, ha'l'un.  
*beard* sk'ē'ōrē(n).  
*beaver* ts'ēñ.  
*bed* thēidā'n = sleep instrument.  
*beetle* :hansk'ea'l K. = face dirt.  
*before this* ku'nrasta.  
*belly* tātl.  
*belt* (dl) dsgā'wa K.  
*berry* g'ān(a); hān(a) K.  
 — *cranberries* dlā'ē.  
 — *dried*, g'an hi'l g'ata.  
 — *boiled*, g'an galE'nsel.  
*birch* attā'ri (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*bird* qēt'ē't.  
 — *a bird with red wings* s:hā'łtset  
 K.  
*black* (tl)k'ātl, (s)k'ātl.  
*black cod* sk'il.  
*bladder* k'ōg'e'n sk'an.  
*blanket* gyā'atk.  
 — *Chilkat*, nā'hin (borrowed from  
 Tlingit).  
*Blennius* sp. hacī'n K.  
*blood* g'ā'i.  
*blue* gō tlrātl.  
*blue jay* tl'e'njūt.  
*body, the whole*, tēā'nē.  
*to boil*, gan; qoa'tlta.  
*boiled food* galE'nselñ.  
*bone* skū'tsē.  
*bow* tlk'ē'it.  
*bowstring* tlk'ē'it t'ā'tsē.  
*box* g'ōta, dā'ota.  
*bracelet, copper*, halslgya'.  
*bruin* k'as'E'ntseñ, k'atle'nts'ēñ.  
*to break down* qu'ndata.  
*the sea breaks (heavily)* g'ā'iu g'u'ñ-  
 ge (yū'ēn).

breast k'an.

brothers and sisters k'ā'tlqa.

brother tā (said by sister).

elder brother guā'i (said by brother).

younger brother dā'(ōren) (said by brother).

second brother güctneñ k'atleqagas(?).

third brother güct lā'na(?).

brother-in-law k'eā'= sister's husband (said by man).

— tlē'nara = sister's husband (said by sister).

*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.

*Buccinum* cketsk' K.

bucket g'ā'na.

bush tlkyi'n(ra).

butterfly stlak'a'm.

buttocks k'altsō.

button blanket guñ la'ñgō gyā'atk.

by and by k'oā'i.

C.

calf of leg gy'ātł k'ā'u = leg muscle.

*Caltha palustris* nil gītlēgeñ = medicine above swim.

canoe tlō'u.

*Cardium Nutalli* chilliē'i K.

cat tō'us (Chinook).

cedar, yellow, c:hatlā'n K.

— — young, ts'ō gyit'ē.

— blanket lā'nial.

— bark, used for making mats, gyiē't.

cedar root dlē'iñ.

*Ceryle Halcyon* k'ut'u'n K.

cheek, lower part of, ts'i'ta.

— upper part of, k'a'n ts'i'ta.

chief (neñ)ētłqagida'.

— head-chief, lā'na ā'ora = town mother.

child gyit'(ē).

chin tlkā'ē.

*Chiton tunicata* c:hē'it K.

— *Stelleri* v'a.

*Circus Hudsonica* dō:hatlāga' K. = catching bird(?).

*cirrostratus* k'uē'au.

*cirrus* iā'n tsē'tla (ā'n = cloud).

*clams* skā'ē, ky'ū.

*clothing, to wash* —, tāda'n tsī'gyida.

*cloud* iān.

*coat* djit'i'skū.

*red cod* sk'ān.

*small codfish* s'ā'ētaē.

*large codfish* skā'ēnān.

*cold* quī'.

*colored* thrātł.

— many, aqā'i tlā'tla.

*Colymbus glacialis* tatł.

*come!* (used with the imperative)

hā'la!

*the winter is coming* tā'da g'i'lga.

*cone of pine* ctl'ack'ē'māl.

*to cook by means of heated stones* sītł; gya'galañ.

*copper plate* t'ā'ō.

*cormorant* ky'ā'lau.

*cotton wood* tl'al.

*Cottus* sp. k'āl.

— — tl'ā'ma.

*cousin* sk'āñ = father's sister's and mother's brother's daughter.

— usqu'ñ = mother's brother's child.

— lefa'n = father's sister's and mother's brother's son.

Mother's sister's child = brother.

Father's brother's son = brother. Elder or younger brother are used according as cousin is elder or younger than self.

*crab* k'uct'ā'n.

*crabapple* k'ē'iq.

— *tree* k'ē'yintl.

*cranberry* ta.

*crane, and Gallinage Wilssoni*, del (borrowed from Tlingit) K.

*crazy* dladłgua (see *land otter*).

*crow* k'ā'tsēda.  
*crown of head* tl'el k'ā'tsē.  
*to cry* sk'ā'yētl.  
*to cut off (neck)* (qil)k'ē'tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.  
*to dance* hiā'tl.  
*(shaman's) dance* (sk'ā'g'at) wīkat-sō.  
*dancing leggings* gy'atl gya = leg dancing ornament.  
*danger at sea* c:hā'noaken K.  
*daughter-in-law* dzirōnā'n.  
*dawn* sen gīleñga (nō'kua).  
*day* sen.  
 — *all day long* sen sg'ā'sg'ō.  
*it is daylight* k'ā'dēga.  
*dead* g'ōt'utl.  
*deer* g'at.  
*Delphinus Oca* sk'ā'g'a; chān K.  
 (see *shaman*).  
*dish* k'ā'itla = wide open.  
 — *carved on both sides* k'ā'itla k'ō'la = dish forehead.  
*dog* qa.  
*dog fish* k'ā'qata.  
*dog salmon* ck'ek.  
*doll* gyit; gedē's (children's language).  
*dolphin* sk'ul; k'āñ.  
*door* gy'ū; steñ.  
 — *in heraldic column* gy'ū qa'l = door hole.  
*down (feathers)* te'nrō; g'e'nrō.  
*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'i = sun louse K.; mā'mats'ikyē (borrowed from Tsimshian).  
*to drink* qutl.  
*drum* gā'udjau.  
*dry* g'ā'(ga).  
*duck* qā'qa.  
*dusk* aga'lgua.  
*dust, dirt*, sk'ea'l.

## E.

*eagle* g'ōt; :hōt K.  
*eagle black* :hōt tlrātl K.  
*eagle gens* gyitena'(c).  
*ear* gyū.  
*opening of ear* k'ā'tlē.  
*earth, ground,\** k'ūi' (see *island*); tlga.  
*earthquake* tlga i'ldēñ.  
*east wind* k'a'ratsg'a.  
*to eat* ta.  
*to eat together* uā'ras.  
*ebb tide* gyitranhi'tl.  
*edge of box* cleñ.  
*upper edge of blanket* sī'dē.  
*egg* k'ā'u.  
*lice* eggs djāc.  
*elbow* hī tseguī' (hī = arm).  
*elk* tci'cku.  
*Empetrum nigrum* :hackā'wa.  
*to enter* k'adl (see *to walk*).  
*ermine* tlek', tlqa.  
*evening* sen hī.  
*excrements* kwā'rau.  
*eye* qa'ñg(ē).  
*eyebrow* skiā'tsē.  
*eyelashes* qa'ñga dlt'a gutcē.  
*eyelid* qa'ñga g'ā'al = eyelid.

## F.

*face* qañg(a).  
*fall* t'ā'nūt k'arat (see *winter*).  
*to fall over* k'ā.  
*to fall from* ēsg'ōē'.  
*far* dziñra.  
*fat* tlk'ō'na.  
*father* (said by man) k'ūñ.  
 — (said by woman) qāt.  
*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).  
*fathom* hī rōdlag't (hī = arm).  
 — *half*, dī ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta = my median line of body fathom.  
 — (measure from left shoulder to top of finger of right hand).  
 sk'al dlō (sk'al = shoulder).



feathers, pubis, g'ā'u.  
 female sexual organs kā'u; tsō'u  
 (children's language).  
 a certain festival gyā'ist.  
 — — gag'uē'ta.  
 to fight rā'hitla.  
 — together gūt'gan rā'hitla.  
 figure k'ēda.  
 finger sl k'a'nñē = hand finger.  
 — first, sli k'uā'ns (sli = hand).  
 — second, yak'olā'na.  
 — third, qēigā'us = weak.  
 — fourth, sli gō'uts (sli = hand).  
 fire-drill tlkiā'k'ē.  
 fireplace k'ā'qēt.  
 firewood ts'ā'nō.  
 fish tcitl.  
 — fresh-water, tc'ē'na.  
 — salt-water, sk'ā'tlan.  
 fish knife tā'g'atāō.  
 fish line of kelp, tlgai.  
 fish otter ts'ōwu'lek'.  
 fish roe tcā'ē.  
 fish trap, bottle-shaped, sk'arā'ō.  
 fish trap, large, gyi'rau.  
 flat g'ā.  
 flesh gyērī'.  
 fleshy gyē'ā'ulgō'u.  
 flood tide gā'etlihit.  
 fly dē'idēn.  
 fog iā'n (ēñga).  
 food ga ta'.  
 foot st'ā'ē.  
 footprint st'a sel.  
 forehead k'ul.  
 forenoon sēngā'ē.  
 fox naga'tsē (borrowed from Tling-  
 it).  
 frame tlk'a.  
 my friend ta'quē.  
 frost g'alē'ñgudatl.  
 to fry citl.  
 — on stones citl g'uta' = fry stone.  
*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed  
 from Tlingit) K.  
 fur seal k'cā'n.

G.

gambling sticks sēn.  
 to give ē'ista.  
 to go k'a, i'sk'as, gēnd'ahi't (?).  
 let us go hā'la d'ā'leñ gēnd'ahi't  
 s'añ.  
 good lā.  
 grandchild t'agyē'n.  
 grandfather tcin.  
 grandmother nān.  
 grass k'an.  
 gravel sqat'ē'ldañ.  
 green gan tlatl = yellow; g'ōtlatl  
 = blue.  
 greenstone (jadeite) dlk'ā tlō'u.  
 gull ck'vin.  
 gums ts'ēñ k'ul = teeth skin.  
 gun dzī'gū.  
 Gyins: hā'noa (the wife of Nen-  
 kyilstlas).

H.

Haida qā'eda.  
 hair k'as k'ē'tl = head hair.  
 — dress of shaman gyiētl.  
 half yā'kō.  
 — moon k'uñ gēnēroā'ē.  
 halibut qā'kō, :hāk' K.  
 halloh! a'diñga!  
 hand sli, slā'ē.  
 Harelda glacialis ā'ñg'ñgē.  
 harpoon k'ā.  
 — line k'ā tl'ā'tsē.  
 point of salmon harpoon k'udē'nkyil.  
 hat dā'dzēñ.  
 — ring dā'dzēñ ski'lga.  
 he la.  
 head k'ā'tsē.  
 — ring of red cedar bark tentlgyi-  
 k'a'ldē.  
 to hear gū'dēñ.  
 heart tēk'ō'gō.  
 her la.  
 heels st'a kōsē' (st'a = foot).

to help etlwa.  
*heraldic column* gyā'rañ = standing upright.  
*herring* i'nañ.  
*it is high water* skuā'ga (rilgen).  
*hips* k'ātlu'l skū'tsē (skū'tsē=bone).  
*hook, for fishing halibut,* tā'ō.  
*iron hook* stīl tā'ō.  
*hole* qal.  
*hoof of deer* g'āt st'ā'gun (st'a = foot).  
*horizon* k'uēhndzi'nrau.  
*horn* (see *antlers*).  
*horse* gyūdā'n (Chinook).  
*house* na.  
 — *dug out part in centre of,* dā'a.  
 — *front* na qañ = house face.  
*humming-bird* qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.  
*hungry* k'oē'ta.  
*husband* tlāl.

## I.

*I* dē(a), tlā'(a).  
*ice* g'al(ga).  
*indeed?* ō'lja?  
*Indian of the interior* ts'ak's.  
*inside* k'ā'tlēk, nā'gust K.  
*instrument* t'n.  
*interstices between fingers* sli iātk'asē'.  
*intestines* k'ēs.  
*invitation to autumnal festival* la'gyinem.  
*iron* ire'ts.  
*island* guā'ē.

## K.

K'atlensk'u'n, name of a place.  
*kelp* tlk'ā'ma.  
 — *cake* qā'eda gu'lra = Haida tobacco.  
*kettle* ck'el.  
 — *wooden boiler,* ck'el gan.  
 — *wooden,* tā'utaqai; sk'a'lgal.

*kidney* tcā'ē.  
*to kill* tē'aqan.  
*knee* k'ulō'.  
 — *pan* k'ulō k'ārāñ.  
 — *joint* gyal k'uld'ε'ñgō = leg joint.  
*knife* sqā'u.  
 — *made of shell* taqā'ō.  
*to know* u'nsēda.  
*I do not know* ā'ya.  
*knuckle* d'ame'l.  
*Kushtaka* (otter people) gēgyii't K.

## L.

*lake* sū.  
*Lā'nas* = the town, place near Rose Point.  
*lance* tcea'tl.  
*land* tlga.  
*land otter* sdlgū.  
*large* yū'an.  
*to laugh* k'ā.  
*leaf* dlk'a'ā'ngual.  
*Ledum palustre* hi'l'k'agen K. = mouse neck.  
*left hand* slā'nēgi slā'ē.  
*leg, above knee,* thil.  
 — *below knee,* gy'āt'l.  
*dancing leggins* gy'ā'tlgya = leg wearing apparel.  
*leg of table* tlga.  
*lid of box* tā'uta k'ā'al = box lid.  
*to lie* k'ōrat, kētlhidā'n.  
*liar* k'ōrat l'ā'era = lie master.  
*lightning* sqēt g'āuldañ.  
*to like* stat'ε'l.  
*Lina* sp. djuwēt'amā'ē.  
*line* tl'ā'tsē.  
*lip, upper,* h'ō'tsēqun.  
 — *lower,* k'ō'uta.  
*liver* tētl'elkul.  
*lobe of ear* gyū st'ā'ē = ear foot.  
*long* sk'a, dziñ.  
 — *ago* tlsta.  
*loose* cuvā'c.

lost gā'u.

louse t'am.

low water tsē'qoa.

lungs k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).

*Lupinus* gē'ndō.

*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'-wa = deer belt.

*lynx* tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

## M.

to make da, gyiñ, g'ōtlra.

man ē'tliñga, k'ēl.

— ga; for instance, k'oā'la ga = raven gens man.

many skō'l (only referring to men).

— k'oā'n (referring to any thing including men).

— yū'an (referring to any thing including men).

*martin* k'ō'u.

*mask* nī'tca'ñgō.

*master* līā'ēra.

*mat* lgūc.

*meat* gyērī'.

*median line of body* ky'ēō'rē.

*medicine* hīl.

*midnight* g'al yā'kō.

*mind* gū'dēñ.

*mine* tēnē'ñga; nā'ra.

*moccasin* st'ā tīk'u'nkyē (st'ā = foot).

*moon* k'uñ.

— *new*, k'uñ ihai'lōgen.

— *first crescent*, k'uñ k'ēqatlg'a = the moon opens his eyes.

— *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-gen.

— *begins to be full* k'uñ g'aisgō-gī'lga.

— *is shining* k'uñdlan.

*more* ī'señ.

*morning* sēn aē'qen.

*mortar* dā'rō.

*mosquito* ts'era'ltequan.

*mother* ā'ō.

*mother-in-law* dzīrōnā'n (see *daughter-in-law*).

*mountain* t'ē'is; tldērā'u.

— *goat* ky'i'ñrē.

— *sheep* mat' (borrowed from Tsimshian).

*mouse* ka'gan.

— tsīgul ā'ora (ā'ora = mother).

*mouth* qētl'ē'.

*mud* tcān.

*muscle* k'ā'u.

*Mytilus edulis* :hal K.

## N.

*Na* ēku'n, Rose Point.

*nail* sli g'u'n = hand nail.

*naked* k'oonā'nō.

*nape* ts'ē'kyē.

*navel* sgil.

*near* ā'qan.

*neck* qil.

*needle* sln.

*nephew* (man calls his sister's child) nād.

— (man calls his brother's child) gyit.

— (woman calls her brother's child) usqu'ñ.

— (woman calls her sister's child) gyit.

*net* a'qat.

*night* g'āl.

— *it is*, g'ā'lga.

*nipples* tl'e'nwai.

*no* gaū'anō.

*Nontlem* qālēta'.

*noon* sēn tā'tsēra.

*north wind* k'āhustē' ga, qu'stēga.

*nose* kun.

*nostril* kuntsqul.

*not* gem.

*notch of arrow* stlqu' tsē.

*now* (a)ūwia't.

## O.

*oak* tcā'nañ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* sī.  
*oesophagus* tl'elqō'ts'el.  
*Oidemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oidemia* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'u'lzu.  
 — *man* nen k'ā'ia.  
*on* gūd.  
 — *top of* u'nsē, gī.  
*one* squn, sqa'sgō, sqoā'nseñ.  
*open* k'a.  
*to open one's eyes* k'ē'qatl'g'a.  
*another one* gyina k'a'lrō.  
*outside* :hadōsi K.  
*owl, white*, k'āk' (borrowed from Tlingit) K.

## P.

*paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iñgatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'āltsdēlē'dja.  
*partridge, ptarmigan*; ck'ā'u.  
*Parus* tatl'lā'ns'gyēt.  
*penis* tsī'tsī.  
*people* qā'ēdqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyū qal = ear hole.  
*pestle* dā'raō; dā'raō ts'eñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased*. qāt.  
*pipe* qē'tl'ēñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

*to piss* tsē'gēñ.  
*plant of foot* st'a k'ara'n (st'a = foot).  
*poker* kyitsqela'ñgō.  
*Polygonatum* ct'ā'u hā'na = witchcraft berry.  
*porcupine* :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.  
*porpoise* sk'ul.  
*to possess* (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.  
*post, in house*, k'ōtg'a'ñgō.  
*potlatch* wā'tlqatl.  
*pregnant, she is*, I tātl gyit'ē' (gyit'ē' = child, I tātl = her belly).  
*puffin* k'oq'e'n; k'oana' K.  
*pupil of eye* qa'ñgē I tān karē'i.

## Q.

*Qoia* g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.  
*quartz* tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).  
*quiver* ts'italē'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

*rafter* ts'ān sk'ā'gēt.  
*rain* dādł.  
*rainbow* tā'wel.  
*rain wind* (generally east) qē'u.  
*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.  
*rattle, raven, sīsa*.  
 — *shaman's*, dlkum hitaga'ñgō.  
 — *puffin beak's*, tlē hitaga'ñgō.  
 — *skull-shaped*, k'ēl hitaga'ñgō.  
*raven* qoia'; yētl (borrowed from Tlingit) K.  
 — *gens* k'oā'la(c).  
*to recover from sickness* ñgā'istl; lgila.  
*reed* sqēt.  
*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.  
*rib* qē'wē.  
*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ētguā'n K.

ridge of house, formed by a long board, tlgi'tlai.

— of upper part of ear gyu tlk'un = ear ridge.

— of nose kun tlk'un = nose ridge.

right, it is all right, te'mqen.

— hand sqōlgyilā'nā.

river k'ā'ura.

to roast fish dlgū.

roof na ū'na = top of house.

— inside of, na k'arā'n.

rope of spruce roots k'u'ntla.

— of cedar bark k'oa'ē.

— around food box tāut iya'ñgrē.

rotten s'ā'ga; gu'nraga.

round g'ās, g'ē (see full moon).

Rubus. Vaccinium uliginosum, han hā'ulas = berry sweet.

to run k'ā'hit.

## S.

saliva tl'an.

salmon tcīn.

— a small species, c:hoā'gank K.

— hooknose, tāi.

— humpback, ts'it'ā'n.

— white, tā'un.

— smoke-house for, tā'na nā'i.

— weir, Hiā'i (the centre occupied by the fish trap gyīrau).

— berry sk'ā'uran.

salt tā'ñga g'ā'ga = dry sea.

sand tās.

Saxidromus squalidus ky'ū.

scalp k'ās'e'l.

scared tlquā'k'a.

scraper of deer bone gyitsratē'skō.

scrotum k'utlē k'al = testicle skin.

sea tā'ñga.

— far out into the, siakō.

seal qōt (borrowed from Tsimshian).

sea lion k'ēt, k'āē.

— hat sqā'tsē dadzeñ.

— armor made of the skin of, k'ōg'agya'.

sea otter k'ō'u ( (?) see martin).

to see k'ññ, k'ea'ññ.

self tlōo, ā'gen.

septum kun te'ñgarē.

to sew tl'el, gya tl'el.

shaman sk'ā'g'a.

shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.

she la.

sheath of dagger k'āotl k'al = dagger skin,

shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.

ship k'ē'i.

short k'ōdzā'ō.

shoulder sk'al.

sick st'ē.

sinev qā'ē.

to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.

sister, djās (said by brother).

sister-in-law tl'e'nara (brother's wife, said by brother and vice versa).

— tsi'ñga (brother's wife, said by sister and vice versa).

to sit k'āu'ō.

skate sqā'na.

skin k'al.

skull k'a skū'tsē = head bone.

sky k'oiē' k'arā'n.

slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).

slave qalde'ñga.

to sleep t'ēi.

sleep tlk'ag'a.

sling tsawuñ.

small gāu ge'tsō.

to smell sku'ngudeñ.

smoke g'ā'ēu; gyinē'it.

— hole gycinadā'i.

snail ct'e'la K.

snake si'ga.

snipe ayah'a.

snow d'arā'ō.

son-in-law k'ō'nē.

soot k'ayū'cian.

soul catcher k'angitkigya = breast dancing ornament.

*berry soup* ac.  
*to speak* kyētlkul.  
 — *to somebody* sō'ta.  
*spear shaft* kūt'ū'.  
*to throw spear* kūt.  
*sparrow hawk* skyā'mskun.  
*Spermophylus Parryi* tsatlk'.  
*spider* k'utlsiā'ñ.  
*spike of pine* giā'.  
*spoon* slā'gul.  
*large spoon* slā'gul g'aniā'lō, slā'gul  
 g'anē'l.  
*spring* k'in rad, k'in rē'da (k'in  
 = summer).  
*sprout* ck'ā'u K.  
*squall* t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō =  
 wind).  
*squid* nū K.  
*squirrel* da'sqa; gētltsā'k K.  
*to squirt* yi'lteñ.  
*to stand* gyā'rañ.  
*star* k'ē'itsāō.  
*shooting star* k'ē'itsāō kwā'rau =  
 star excrement.  
*starfish* sk'ā'am.  
*to steal* k'ō'tlta.  
*stomach* gy'ē'tsē.  
*stone* tlk'a, g'ōta'.  
*storehouse in forest* gya'c halā'ñ.  
*storm* qastl.  
*story* k'ā'ēg'añ.  
*strawberry* hil dāhā'ñ.  
*street* gy'ū.  
*strings for tying up blanket, handle,*  
 (dl)t'ā'ts(ē).  
*strong* dakuya'.  
*stump of tree, a fallen trunk,*  
 k'ā'qō.  
*summer* k'in, k'in yā'kō.  
*sun* dzidlg'oē.  
*suspensor of dagger* k'ā'otl  
 t'ā'ts.  
*swan* titl'u'n.  
*sweet* hā'ulas.  
*sweetheart* k'atai'ra.  
*to swim (bird, wood)* tlegē'ñ.

## T.

*table* gata dā'n = it eat instrument.  
*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'ō.  
 — *of fish* st'ā'i = foot.  
*to talk* kyētlkul.  
*talker* kyētlkul lrā'era = talking  
 master.  
*tattooing* gyīda'.  
*temples near eyebrow* skya'ts qōta.  
 — — *tragus* gye'lsentā'rē.  
*testicles* k'utlē'.  
*there* ēs'.  
*therefore* k'a'gan.  
*thicket* tlkyan ts'igē'nga yū'an.  
*thief* k'ōtla lrā'era = steal master.  
*thing* gy'na.  
*thirsty* k'ādō.  
*thorn* dā'a, dā'ñga.  
*thread* gy'ētlā'ō.  
*to throw with stones* tsā wa'ñga (see  
 sling).  
*thumb* slī k'usē'.  
*thunder* hē'lañ; kaqē'gēl.  
*tide* koā'kia'.  
*the tide turns* koa'tlk'at ltā'ra.  
*Tlk'āgilt* = *Stone beach*; Skidegate.  
*toad* tlkyan k'ōst'ān = forest crab.  
*tobacco* gul.  
*toes* st'ā k'a'ā'ngē = foot finger.  
*to-morrow* dā'rgatl.  
*tongue* t'ā'ñgēl.  
*tongs, for taking stones out of fire,*  
 tlk'a tsō = stone tongues.  
*too* g'ē'dēñ.  
*tooth* dz'eñ.  
*molar tooth* dz'eñ k'ā'tsk'ul.  
*town* lā'na.  
*tree* k'ēt, k'ā'ē.  
*trout* tā'tl'at.  
*twice* stiñgen.  
*twins* ntsā'ta qē'g'a stiñ.

## U.

*Uta* k'āt.c.  
*uncle (father's brother)* k'uñ = father.

*uncle* (mother's brother) k'ā.  
*unmarried man* dlhīān.  
 — *woman* sk'ēñ k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* tltān  
 — *Vitis Idaca* sk'ā'uran gyīt'ē' =  
 salmon berry small.  
*valley* tl'ā'dan.  
*vein* g'ā'i nsg'erē' = blood vein.  
*Veratrum* guā'iga K.  
*Viburnum acerifolium* tlā'ē K.

## W.

*to walk* k'a.  
*wall* na ta gul = house side.  
*warm* ky'ē'ina.  
*warp* qā'i.  
*warrior* gutl'i'sta.  
 — *rā'hitlta lrā'era* = fighting  
 master.  
*to wash* tlñ.  
 — *one's hands* sltlā'neñ.  
*wasp* sral, c:hal K.  
*water* g'andl.  
*wave* g'ā'ēu.  
*we* ētl, t'ale'ñgua.  
*weak* k'āqa (ga').  
*weft* k'ōdā'i.  
*wet* redzī'geñ.  
*whale* kūn.  
 — *fabulous, with five fins*, wāsk'.  
*what* gōsu, gōg'us.  
*where* gyinū'.

*whistle* sk'ā'na.  
*white* g'ā'da.  
 — *man* irē'ts qā'ētra = iron man.  
 — — k'ēl g'adā'a = man white.  
*who* gyī'stō.  
*why* gō'gusg'anō, g'ā'tlentlā'ō.  
*wide* tlak'id'.  
*wife* dj'ā.  
*wind* tātsā'ō.  
 — *seaward*, tatsā'ō sg'a.  
 — *catpaw*, tatsā'ō sk'ada'lga.  
 — *landward*, tatsā'ōgītl.  
 — *increasing in strength* t'atsē'lga.  
*wing* hē'i; st'ā'rūn.  
*winter* tā'da; señ gā'rat.  
*to wish* stā'tel.  
*witchcraft* ct'ā'u K.  
*wolf* gō'utc; hō'utc (borrowed from  
 Tlingit) K.  
*woman* dj'ā'ata.  
*woodpecker* clōtsg'adā'ñ.  
*wood* tlkyān.  
*worm* cik; sk'ā'ra.  
*wrist* hāē k'ōld'ē'ñgō = arm joint.

## Y.

*year* tā'da (see *winte*).  
*yellow* g'an tlratl.  
*yes* ā; ō; ā'ñga.  
*yesterday* dā'rgatl tlgā'ē.  
*day before yesterday* sta gal stiñ.  
 ge'lgen = two nights ago.  
*you, pl.* dale'ñ.  
*young* gyī'tg'ē; īle'nen.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

*above* leqa'.  
*to accompany* stōl.  
*across* tsag'a'.  
*adam's apple* siā'uq.  
*adze of stone* taser em lāp = adze of  
 stone.  
*to adopt* sewulā'isk = make rela-  
 tive.  
*afraid* bas, pl. lebas.  
*afternoon* tla dā'otl gyā'muk.

again tla(1)gyik(2) = perfect sense

(1) then (2).

against tqał.

— (hostile) lebi'lt.

ago, a few days, g'e'rdata.

— a few weeks, gyetqā'utq.

— a year, long ago, gye k'ā'otl  
(k'ā'otl = year).

— long, tlā'gyiyat.

air ha.

all tqa'nē.

to allow enāoq (see to consent).

I allow him to come enā'yō dem  
k'ā'ēdeks.

also dī.

always tlā'wula.

ancestor, female, nag'an tsē'esk'um  
(see grandmother).

— male, nag'an yētk'um (see  
grandfather).

and (connecting nouns, etc.) dītl,  
g'antl.

— (before words designating hu-  
man beings) dīs, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

angry tlō'ontē.

animal iē'ts'esk.

ankle hemho'm.

to answer dilemaqtl.

antlers qaqa'ns.

arm an'o'n.

— above elbow lebeo'n.

armor of elk skin k'etlā'n.

to arrive batsk.

arrow hāuā'l.

— bird arrow, t'ē'es.

to ascend a river g'a'la.

to ascend a mountain maqtl.

ashes ōe'nek'sek'.

ashore tse'ren.

to ask kere'taq.

Asuwā'lyat (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
ha'da, raven) gyat = person.

at (referring to distant objects) ga,  
gasga.

at (referring to present objects) da.  
aunt (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nek'tā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

autumn ksō'ot.

axe, European, gyēgyâ'otk = length-  
wise fastened.

— stone, dahe'res.

## B.

baby, male, gyinē'es.

— female, wok'a'uts = without  
labret.

back k'ā'o.

backward gyi'lēks.

bad hada'q.

to bail ts'e'yuk.

bailer ha(1)ts'e'yuksa(2) = instru-  
ment (1) bailing (2).

bark, match, gyimst.

basket, for berries, iū'sel.

— for fish, tselā'.

— of cedarbark, for carrying  
household goods when traveling,  
dō'otlk.

to be nē, nēnē'.

bear, black, o'l.

— grizzly, mēdī'ek.

— fabulous (?) white, mes'o'l.

— gens, gyispotuwe'da.

beard ēmq.

to beat time k'ansp'a'.

beaver sts'āl.

because (a)wul.

bed halēlā'tlk.

bee ap (borrowed from Tinne).

beforehand gu'ldem.

behold! rakstanā'!

belly ben.

to belong to wāld.

below gyēk.

berries, dried, genē'gu (atl).

Bilqula Lalgymē'l.

bird ts'ō'wots.



*bird, all flying animals*, lepā'yeky.  
black t'ō'otok.

— *paint for face* qtō'ots.

*blackberries* mā'e.

*blanket* gus.

— *white*, gus mâks.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chilcat*, gus(1)naikyim(2)  
gyā'muk(3) = blanket (1) sun  
(3); naikyim, evidently from  
na'qin, Tlingit.

*blind* sū'ens.

*blood* itlē'.

*blue* kuskua'sk.

*boards in bottom of canoe* ktā'oks.

*bone* sâ'yup.

*book* sâ'wuns.

*boom* t'uksitlē'.

*boots* ts'â'oqs (see *foot*).

*on both sides* laqaq.

*bow* hāukta'k.

— *of canoe* gyits'â'iq.

*bowstring* tē'es.

*box for food* k'alēi'enk'.

— *for blankets* qpē'is.

*boy* wōmtk.

*brain* wuneg'ā'us (see *head*).

*branch* anē'is, pl. ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

*bread* anā'ē.

*breast* k'ā'yek'.

*breath* ksenātk.

*bridge* tsaja(1)k'anē'qs = across (1).

*to bring* da k'ā'edeks (da = at,  
k'ā'edeks = to come).

*broom* had'ō'osk = instrument sweep-  
ing.

*brother* (called by brother) weky.

— (called by sister) tle'mktē.

*brother-in-law* (husband's brother)  
tlg'egā'otks.

— (wife's brother) tlg'uag'atlā'm.

*brown* srloqlā'p (see *stone*).

*bucket* ō'mtlelt.

*bullhead* (a fish) g'āyē'et.

*burial of shaman in house or cave*  
ts'em lāp = in rock.

*burning the dead* māk.

— — *payment for*, qmālg'eck  
= receive for being burned.

*to burn* (v. n.) gua lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs  
(traditional name).

*to bury* lō an'o'n = into hand.

*bush species* (?) qtlāt.

*by and by* hāuwē'nē.

— tladze.

## C.

*calf of leg* hā'ener.

*to call* hō'otk, pl. hukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada  
(see *name*).

*calm* gyaks.

*to camp* gyā.

*to move camp* lāyek.

*cane, walking*, k'ā'at.

*cannibal* qgyat = eat people (Olala).

*canoe* qsā.

*Haida canoe* qsā em Haida.

*canoe moves stern foremost* lāntk.

*cañon* ts'alā'ser.

*cape* k'ā'maks.

*carriage* ts'e'ktsik (Chinook).

*to carry into* ts'elē'm(1)ga(2) =  
into (1) at (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

*to carve* gyetk, pl. gyetlgyetk.

*carving knife* hāgyetla' = instrument  
carving.

*cat* tō'us (Chinook).

*to catch salmon* spaqtl.

*causative* — en.

— — g'an.

*cataract* ts'em(1)hō'otseq(2) = in  
(1) ? (2).

*cedar* g'elā'r, pl. g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

*a certain* g'ālt.

*chair* halī'd'a (d'a = to sit, ha =  
instrument).

- channel, narrow strait*, me'q̄tla.  
*cheek, lower part*, wundâ'.  
 — *upper part*, teā'l.  
*cherry* g'elā'mst.  
*to chew* k'ā'un.  
*chief* sem'ā'yit.  
*child* tlgūā'melk, pl. k'apetgeretlk.  
 — *of chief* tlguwā'lksek.  
*chin* tqlakwak (kwaq = lip).  
*clams* ts'āq.  
*to close one's eyes* ts'ē'ep.  
*cloud, overcast sky*, sa.  
 — *cirrus*, wukts'e'n.  
*club, war-club*, k'auwā'i.  
*coat* kōtā's.  
*cold, to feel*, qkua'tko.  
*to come* k'ā'edeks.  
 — *from* wāt̄k, pl. amiā'an (see *from*).  
 — *down* kwānt.  
*common things* sketg em gā.  
*company* nā'tatl, pl. natā'tlatl.  
*to consent* enā'oq.  
*to continue* tlāwula wāl = always do.  
 — *tlāwula hāu* = always say.  
*copper plate* haya'tsk.  
*cormorant* k'ag'ā'.  
*corner* amō'.  
 — *of house* amō's.  
*council* lesā'osk, wulg'ak'ā'st.  
 — *combined with feast* g'elēgā'-yetl.  
*councilman* (next to chief in rank)  
 legagī'gyat (gyat = person).  
*country* k'a'lts'apt (see *town*).  
*cover of anything* ât.  
*cow* mesmō'os (Chinook).  
*crab* k'elmâ's.  
*crabapple* māl̄kst.  
*crane* k'asqā'os.  
*crest (of gens)* ts'apk (see *town, people*).  
*crow* k'auqā'n.  
*crown of head* mese mā'.  
*to cry* wihā'ut = great say, pl. bāk.  
 — *for sorrow* t'ā'oq̄tlk em bāk.  
*cup* haa'ks = drink instrument.
- to cut* k'ōts, pl. k'ask'ōts.  
*to cut off* qtsak'ā'ts.  
*to cut open* pē'atl.
- D.
- day* sa (see *cloud*).  
*dagger* k'ad em dō'osk.  
*dance* halā'it.  
*dancing blanket* gus halā'it.  
 — *hat* amhalā'it = used in dance.  
 — *leggings* k'aqselks em sī (sī = leg).  
*daughter* = female child.  
*dead* ts'ak.  
*deaf* ts'ē'eq.  
*my dear! (male)* nād.  
 — *(female)* dāt̄l.  
*deep* tlep.  
*deer* wan, pl. wan.  
 — *fawn* kusts'ē'ek.  
*to die* ts'ak, pl. dēr.  
*dish, carved*, k'ai'tl.  
 — *large*, k'aiitl'ek.  
 — *of mountain sheep horn* stata's.  
*to do* wāld.  
*dog* has, pl. hashā's.  
*door* lēksā'q (see *out*).  
*double* gu'lba.  
*downward* tgyē.  
 — *ya'g'a*.  
*down a river* gī'si.  
*dreadful* hats'e'ks (see *ugly*).  
*to dream* ksuwe'q.  
*to dress up* nō'otk, pl. k'anō'otk.  
*to drink* aks, pl. laa'ks.  
*drum* nā'otl.  
*to dry* (v. a.) sigē'r.  
*duck* mē'ek.  
 — *nanā'at*.  
 — *black*, amgyī'ek.  
 — *spotted*, g'agawē'.  
*dust* yō'op.
- E.
- eagle* qskī'yek.  
*ear* mō.

*earhole* ts'EM mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gīsiya'sk (gī'si = down river).  
*easy* ē'EPEN.  
*to eat* yā'wiqk, pl. tqā'oqk.  
 — *in compounds*, q —.  
 — *something gap*.  
 — *up* tsāilt.  
*egg* tlgema't.  
*elbow* sk'ā'nēis.  
 (person) *elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to clope da* (see *with*).  
*to enter* ts'ē'en, pl. lam ts'aq.  
*European* k'amksī'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* skī'yetlaks.  
*eye* wul'E'l.  
*eyebrow* lēgyī'l.  
*eyelashes* nā'mēl.  
*eyelid, lower*, sk'ā'ul.  
 — *upper*, lēqaā'l.

F.

*face* ts'al, pl. k'ats'altsa'l.  
*to fall* k'ā'ina, pl. lē'ina; sa(1) k'ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far* t'a, pl. t'ad'a'.  
 — *warait'a'*.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — *to dsē'ep tqal* (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* neguā't.  
 — *address*, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g'ā'it.  
 — *half fathom* k'ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) disk'a'nēis (see *el-*  
*bow*).  
*fear* bast.

*feathers* lī.  
*to fell* (a tree) k'ōtstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) kSEM —.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — *with fists* dal.  
*fin of fish* nek'auwā'i (see *paddle*).  
 — *Delphinus Orca* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — *first*, hats'ē'ek'.  
 — *second*, ksin'ā'k'.  
 — *third*, hastā'leks.  
 — *fourth*, tlgō'uskai.  
*to finish* g'ā'ōdē, g'ag'ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — *is burning* gua'lak.  
 — *to start fire* segua'lga lak (se  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — — *stick of*, nE sī'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'EM la'k = in fire.  
*fish* lōWE'lEM(1)ts'EM(2)aks(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (European) atlo'm(1)gyamak  
 (2) = sail(1) sun(2).  
*flanks* sitlk.  
*flat* tga, pl. d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* metsaqalā'i.  
*to fly* kyepā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mewa'tsa (wa'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī (Nass : sā'ē) tsā'oqs (see  
*plant*).  
*forehead* wāpq.  
*forenoon* serliags.  
*fork* hayā'wiqk = instrument eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

*friend* nēsē'bansk.  
*frightened* bas.  
*fringes on upper part of blanket for tying it* t'ā.  
*fringes on pants, etc.*, hatlā'.  
*from wāt* (see *to take from*).  
*fruit, species(?)* ksī'u.

## G.

*gambling with sticks* qsen.  
 — *sticks* qsen sâ'yup = *gambling bone*.  
 — — *the trumps, sticks without marks*, g'ā'ē.  
 — — *marked with three rings* k-ī, tserda'm.  
 — — *marked with three rings, the central one broken at one side*, k'o'dsiqt.  
 (*to gamble with sticks*): *shuffling and dealing out*, sâ'ritsū.  
 — — — *to choose one stick*, gū'sen.  
*gens* ptēq.  
*to get a "douceur"* gyiā'iq.  
*ghost* bā'laq, pl. bilbā'laq.  
*gills* k'ā'usq.  
*girl* tlgua hanā'aq = *little woman*;  
 wōk'ā'uts = *without labret*.  
*to give* gyenā'm, pl. gyengyenā'm.  
 — *food* gyī'en.  
*glabella* lō speq lēgyī'l (lēgyī'l = *eyebrow*).  
*glacier* s'ia'n.  
*glad* lō(1)ama(2)k'ā'ot(3) = *in*(1) *good*(2) *heart*(3), pl. lō amā'm k'ak'ā'ot.  
*to go* k'ā.  
 — *go!* ndā! pl. ndā'sem.  
*to go into a boat* lō'k'em (lō = *into*).  
 — *on a road* yāk, pl. liyā'k (see *to follow*).  
 — *out of house* kser = *out*.  
*god* semā'yit ke laqa' = *chief above*.  
*good* ām, pl. amā'm.

*goose, black*, hā'aq.  
 — *white*, tlē'wun.  
*grandchild* tluktā'ayen.  
*grandfather* niya'.  
*grandmother* nts'ē'etsō.  
*grass* keyā'qt.  
*great wī*, pl. wud'a'.  
*great grandchild* ō'olis.  
*great grandfather* ō'olis.  
*grease of olachen* k'ā'wutsē.  
*grease bag of sea-lion guts* sinek-sâ'sk.  
*green* metlē'itk.  
*greenstone* nehā'n.  
*grouse* maqmē'eq.  
*to guess* gō (see *to shoot*).  
*gull* k'ak'ō'um.  
*gum for chewing* skyan.  
*gun* k'ap'ela'.  
*guts* k'al'ā'os.

## H.

*Haida Haida*.  
*hail* ts'ats'a'.  
*hair* lī.  
 — *of scalp* k'ā'us (see *head*).  
*half* qpi'yē.  
 — *white* qpimā'k.  
 — *cuttlefish (a crest)* qpihatsalt.  
*halibut* tqā'ō.  
 — *hook* yīg'a'.  
*haliotis* pelha'.  
*hammer, stone*, tēqtl.  
*hand* an'o'n.  
 — *back of*, lēqsenē'itl.  
*handle of paddle* g'ā'lon.  
*to hang* yaq, pl. yā'iaq.  
*happy* lō ama k'ā'ot (see *glad*).  
*Harelda glacialis* an'anē'eq.  
*hat* k'ā'it.  
*to hate* lelā'leqs.  
*hawk* qtsō wotsk.  
*haws* ralā'ms.  
*he, present*, nē'edēt.  
 — *absent*, nē'edga.

head t'Emk'ā'us.  
*head* address amhalā'it = used in dance.  
*to hear* neqenō'.  
*hearsay* amek'ad.  
 — *in compounds*, — k'a.  
*heart* k'ā'ot.  
*heavy* p'a'lēk's.  
*heel* tō'upqs.  
*Heiltsuk* Wutsda'.  
*heraldic column* ptsān.  
*here* ya'gua.  
*hermaphrodite* k'anā'ts.  
*herring* ske.  
 — *rake* ky'ede'.  
*high* gyeps.  
*hip* t'emba'.  
*to hit, arrow*, bātsk (see *arrive*).  
*homesick* wigyatk.  
*hoof of cow* k'asesī'm.  
 — *of deer* k'anā'q.  
*horse* gyudā'n (Chinook).  
*house* wālp, *pl.* hōwā'lp.  
 — *place in the rear of the*, stō'op'el.  
*humming-bird* ts'ē'pts'ep.  
*hungry* k'tē, *pl.* luk'tē.  
*to hurt* sg'ā'yigs.  
*husband* naks.

## I.

*I* nē'riō.  
*ice* t'ā'ō.  
*in* ts'em.  
 — ts'elē'm.  
*inside* ts'elē'm.  
*in* step leqsnē'eqs.  
*instrument* ha —.  
 — k'an —.  
*to intend* r'ap = must, anything serious, habitual.  
*interior, inside of*, ts'ār, *pl.* ts'ets'ār.  
*intestines* hat (see *womb*).  
*into* lō.  
 — *to carry*, ts'elē'm ga.  
*iron* t'ō'otsk (see *black*).  
*island* lēks d'a', *pl.* lēkshūwa'n = alone sitting.

*island, large stand*, leqleksd'a'.  
*it* nē'edet.

## J.

*jackknife* haqpa'qt.  
*jay, blue*, kuskua's.  
*just* da.

## K.

*kelp-cake* tlā'ask.  
*kidney* lepe ts'a't (see *stomach*).  
*to kill* ts'ak, yets (see *dead*).  
*killer* (Delphinus Orca) nē'iqt (see *fin*).  
*kingfisher* tsiā'lk.  
*knife* hatlebī'esk = instrument smoothing.  
 — *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha = instrument, k'ōts = to cut, a'mē = meat).  
*knothole in board* anē'is (see *branch*).  
*to know* wulā'i.  
*Kwakwilt* Gagō'otl, t'ad'a' = those far away.

## L.

*labret* k'ā'uts.  
 — *perforation for*, nak'aga a'q (see *mouth*).  
*ladder* k'anā'qs.  
*landslide* tlā.  
*large* wī lē'ks (wī = great).  
*to laugh* sis'a'qs, *pl.* lasaa'qs.  
*law* wulelā'.  
*leaf* ia'nes.  
*to leave* dā'wult, *pl.* k'adā'wult.  
 — gdaq.  
 — wātk (see *from*).  
 — *the house* kser, *pl.* ksāq (see *out*).  
*left hand* (nē)me'tekiawan (em an'o'n).  
*leg* (a)si'.

leg above knee k'ɛlg'ā'isil.  
 — below knee tɛmtlā'm.  
 to lie down nāk, pl. lātłk.  
 lightning ts'ā'mtē.  
 to like sa'ra.  
 lip, upper, kwaq.  
 little tlgua.  
 liver pē.  
 long wī nak' (wī = great).  
 — time sk'ana'q, n'aga'.  
 to look nē'etsk, pl. neknē'etsk.  
 — after somebody moving away  
 kuō'tłstakelā'atl.  
 to look up man nē'etsk.  
 to love hasā'oknenan.  
 lungs dep.

## M.

to make ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — the same wilawa'ldet.  
 — SE —, pl. g'ase'—.  
 — (to catch and dry) salmon se-  
 hā'n, pl. g'asehā'n.  
 — a fist to somebody t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).  
 man iō'ot, pl. iō'ota.  
 many hāldɛ, wi hāldɛ (wī = great).  
 marmot kuī'yuk.  
 to marry naksk (see husband).  
 martin iē'nē.  
 mask amē'lɛk = used at night.  
 mast k'an ɛm atlo'm = tree of sail.  
 master miā'n.  
 mat of cedar bark sk'an.  
 meat sa'mē.  
 midnight serlg'ā'atk.  
 milk ksem a'ks = woman water.  
 miserable, good for nothing, k'a'mste.  
 — in compounds, k'am —.  
 misfortune happening q—ka.  
 to miss guā'ades, pl. gutguā'ades.  
 to mistake for gun.  
 a monster of the sea ts'ɛm a'ks =  
 in water.  
 month gy'a'muk (see moon, sun).

moon gy'a'muk ɛm hō'open = sun  
 of night.  
 morning k'antlā'k'.  
 mortar nɛbets'ē'.  
 mosquito gyī'ek = piercer.  
 mother nā'e.  
 mother-in-law tlgams.  
 mountain sqanē'is.  
 mountain goat mɛ'tē (see sheep).  
 — — young, wākh.  
 mountain lion nā'osō.  
 mouse wuts'ē'en.  
 mouth kutl'ā'q (see lip).  
 mud lōa'ky.

## N.

nail (of finger) tleqs.  
 — of toe tleqs ɛm sī.  
 name wā.  
 narrow, long and, mɛ'qtla.  
 a narrow opening lōtlkō'ol.  
 neck t'ɛmlā'nē.  
 neckring of cedar bark lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
 nephew (sister calls sister's son) =  
 son.  
 — (brother calls brother's son) =  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslēs.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslēs.  
 Neqno'q, Neqno'q, supernatural  
 beings.  
 nest nlō'otlk.  
 net, large, tk'atl.  
 — small, pɛ'na.  
 night hō'open.  
 night atk.  
 nimbus mē'ek.  
 no ā'yen.  
 no (adj.), atlgɛ.  
 noise bō = any noise.  
 — qstā'meq (of falling objects).  
 noon lebarē'it sqet'ā' gya'muk.

north ge'rēlka.  
 north-northwest wind gyiteranē'etsk  
 (see *Tongas*).  
 nose ts'aq.  
 — ridge of, ktō'usk em ts'aq.  
 nose ornament k'alk'tsitlō'osk.  
 nostril tsem ts'aq = in nose.  
 not atlge.  
 notch of arrow hanemā'ul.  
 now gyā'wun.  
*Nusqē'mta* (of the Bilqula legends)  
 me.

## O.

oesophagus nā'ata.  
 olachen re.  
 — ha lemātk = saviour.  
 old (man) wud'a'gyat (em iō'ot) =  
 great people.  
 on top of laq (also beginning all  
 names of islands).  
 on (against) tqal.  
 the one who tei'n.  
 only g'am.  
 to order gun.  
 otter wa'tsa (see *foolish*).  
 out of ksā.  
 outside gye'laq.  
 over, across, lē'r'an.  
 overcast ts'ē'ebe sa = close eye heav-  
 en.  
 owl qpālremtlk.

## P.

to paddle wā'i.  
 paddle wā'i.  
 paint, red, for face, mes'a'wus.  
 palate atlēnā'.  
 palm of hand ts'em an'o'n = in  
 hand.  
 pants p'aqs.  
 parents neguā'at (see *father*).  
 to be particular whom one's child is to  
 marry nālegyidahā'u.  
 to pay qtkā.

paying for burial to gens of father  
 dē'wul (see to *burn*).  
 people gyat.  
 — who lived long ago tetlgyat.  
 — ts'apt.  
 — common, waā'ien.  
 pestilence haiatlilā'qs (borrowed from  
 Kwakiutl).  
 pestle sī'ist.  
 to pierce gyetlk, pl. gyetlgyetlk.  
 pipe (a) qpēiā'n = eat smoke.  
 to pity ramrā'd.  
 place of KENE — (kun —, Gyitksan  
 dialect).  
 — k — (only in geographical  
 names).  
 — (where something is frequently  
 done) kspē —.  
 — (where something is kept) —  
 ndē.  
 plant of foot ts'em tsā'oqs = in  
 foot.  
 to play k'amē'elek = to speak good  
 for nothing.  
 to play with somebody sila k'amē'-  
 elek.  
 poor gu'ē.  
 porcupine ā'wat.  
 porpoise dsii'r.  
 potlatch yā'uk.  
 powder ō'melak (see *fire*).  
 prairie laq nep'a' (laq = on).  
 to prepare guldem k'a'wun = before-  
 hand ready.  
 to pretend sis.  
 pretty amapa's (see *good*).  
 principal man.  
 to pull sā'ik.  
 — up man sā'ik.  
 to pursue lōyā'ek, pl. lōhyā'ek =  
 into go on road.  
 to put into ts'e'lem = into.  
 — lōsge're (lō = into).

## Q.

quick t'ēn.  
 — to run, alōbā'n t'ē'n.

## R.

- rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*rain* wās.  
*rainbow* mā'qaē.  
*rapids* dā'eks.  
*rattle* seso' (borrowed from Tling-  
 it?).  
*raven* k'āq.  
 — as deity Tqē'mSEM.  
 — gens K'anha'da.  
*rays of sun* sisī' gyamuk = feet of  
 sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat, q* —.  
*receiving payment for burial* qdē'-  
 wul.  
 — qlō an'o'n.  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* mān.  
*to request* gunā' (see *to order*).  
*to return* iē'tlk.  
 — into lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimiā'uwan (EM  
 an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water,  
 pl. g'ala aka'ks.  
 — up (locative), g'igya'nē.  
 — on the River Ksia'n, ts'EM  
 siā'n.  
*to roll down* gyā'ageltk.  
*roof* awā'lp = house cover (ât).  
 — laqa wālp = top of house.  
*round* tkwia'tlk, pl. tkwiyitlye'-  
 tlk.  
*rowlock* k'anwā'i = instrument pad-  
 dling.  
*to run* ba, pl. otl.  
 — into canoe lōk'EM ba.  
 — away gy'ē'eqk.  
 — — with somebody da ba.

## S.

- safe* māt̄k.  
*sail* atlo'm qsâ = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hân.  
 — spring, hânhisō'ont.  
 — berry mek'ā'qs.  
*salt* mân.  
 — tlkum lâp (lâp = stone).  
*the same* nenē'tel.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — ia.  
*scalp* qā'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī EM hā'ut = great say;  
 (cf. *to cry*).  
*scraper of stone for dressing skins*  
 halogya'tlqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — laq mân = on salt.  
*sea egg* a'söt.  
*seal* re'la.  
 — big, tō re'la.  
 — young, k'oā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epEN.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* dak'ā'mtsEN.  
 — leave, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'E'redet.  
*self* gyile'ks = back (in reflexive  
 verbs).  
 — lep.  
 — myself lep nE'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — a present yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum* ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).  
 — perforation of, nag'ag'EM  
 ts'aq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwa'nsk.



- shame!* tsâq!  
*shavings* k'am tlebî'esk = useless shaven.  
*sheep* me'tê.  
*sheets* tēhatlo'm (see *sail instrument*).  
*to shoot* gō (see *to guess*).  
*shore of lake* ts'oq (qtsaqt, Gyitksan).  
*short* tālpk.  
*shoulder* t'emg'ā'ē.  
*sick* sī'epk.  
*sickness* hasī'epk.  
*to sing* lī'ēmi.  
*Sisiutl (double-headed snake)* Laqaqua'sa = both sides head.  
*sister* (called by sister) tle'mktē.  
 — (called by brother) tlkā'uk.  
*to sit* d'a, pl. wan.  
*skin* anā's.  
*sky* ts'em laqa' = in above.  
*slave* qā'a (tqalwā'alēmqtī?).  
*to sleep* qstōq, pl. laqstā'oq.  
*slime of snail* yetl.  
*slope, gentle*, wulōtla'p.  
*slow* lāltk.  
*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).  
 — tlgua.  
*smoke* p'ēiā'n.  
*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.  
*smoke hole* a'la.  
*to smoothen* tle'lēp.  
*smoothened* tlebī'esk.  
*snail* hatsaē'relt.  
*snake* matqalā'ltq.  
*snow* mā'dēm.  
*something* gâ (see *what*).  
 — ky'en.  
*sometimes* k'aqpa.  
*son* = male child.  
*soot* g'âm.  
*sorrow* t'âqtl.  
*south* hā'iwas (see *rain*).  
*southeast* gī'si hā'iwas (gīsi = down river, wās = rain).  
*span, thumb to second finger*, sâ'ols.  
*sparrow-hawk* qskya'msen (borrowed from Tlingit?).  
*to speak* a'lgiaq, pl. ala'lgiaq.  
 — hāu.  
 — *together* sarait hāu.  
 — *against somebody* lebi'lt hāu.  
*spider* skyet.  
*spring* kwana'ks (aks = water).  
*spoon of mountain-goat horn* haa'ks = instrument drink.  
*spruce* se'men, pl. semse'men.  
*squid* hats'a'lt.  
*squirrel* dasq.  
*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.  
*star* piā'ls.  
*starfish* k'amā'ts.  
*to stay* d'a, pl. wan (see *to sit*).  
 — *for a while* g'ad'a = a while stay.  
 — *to camp on beach* dsoq.  
 — *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.  
*to steer* hadā'i.  
*stockade* dā.  
*stomach* ts'al.  
*stone* lāp, pl. lēplā'p.  
*to stop* (v. a.), gylā'gō.  
*story* adā'wuq.  
*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.  
*strap for basket* k'anauwa'lē.  
*to strike* t'ō'os.  
*to succeed, to be able to do anything*, aqtl.  
*to suck* nehēmā'.  
*suddenly* sa.  
*summer* sōnt.  
*sun* gyā'muk.  
 — *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.  
 — *sets* tkiā'sa.  
*swallow* sepeqi' em aks (aks = water).  
*to sweep* d'ō.

## T.

*tail* ts'öp.  
*to take* ga, pl. doqtga (see at).  
*to take away* sētqa iā'gok(?).  
*to take into* ts'e'lēm ga = into at.  
*to take from* fire asti.  
*to take off* blanket saga't.  
*tall* wīnak (wī = great).  
 — neptlaql.  
*to taste* baq.  
*tattooing on breast* gyetlk·ā'yek (see to pierce).  
 — — arm gyetlo'n.  
*to teach* se wulā'i = to make know.  
*to tear down* (a house) k'oa't.  
 — to pieces pē'ēl.  
*tears* ksīl.  
*to tell* matl.  
*temples* wulksīlā'ntk.  
*then* kyek.  
 — adawu'l.  
*they* dēp nē'ēdēt.  
*thimble* k'antlō'obes = sew instrument.  
*thin, lean*, ksa sā'yup (sā'yup = bone?).  
*thirsty* lōgē'ren aks ts'em aq (aks ts'em aq = water in mouth).  
*thou* nē'ren.  
*to throw into* fire tqē'el.  
*thumb* mās.  
*thunder* k'alaplē' em laqa' = thunderbird in heaven.  
*thunderbird* k'alaplē'ep.  
*the tide falls* ts'ā aks (aks = water).  
*the tide rises* lēks aks (it grows the water).  
*to tie, fasten*, ts'ē'ep.  
*sometime* tlana'k.  
*Tinne* ts'ets'a'ot = those in the interior.  
*tired* sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.  
*to da.*  
*toad* k'anā'o.  
*tobacco, Indian, wundâ*'.

*tobacco, European, wundâ* k'emk-sī'oa.  
*to-day* sēigya'wun.  
*together* sarā'it.  
*to-morrow* tsegyets'ē'ip (see yesterday).  
 — day after, tsenatâ' tsegyets'ē'ip.  
*Tongas land and man* gyiteranēts.  
*Tongas woman* suwa't (borrowed from Tlingit = woman).  
*tongue* dū'ēla.  
*tooth* ua'n.  
*lower row of teeth* ua'n em lakī'etl.  
*upper row of teeth* ua'n em laqa'.  
*top of anything* g'a'lon (obsolete, now only "handle of paddle").  
 — man 'laqa'.  
*town* k'alts'a'p, pl. k'alts'apts'a'p.  
*tragus* nek·â'pēn mō (mō = ear).  
*to go traveling* hat'ā'qs.  
*tree* k'an, pl. k'ank'a'n.  
*trousers of skin* p'aqs tqa (see pants).  
*to try, to examine*, sentsaai'lisk.  
*to turn back* tkwia'tl (see round).  
*to turn over* g'aphā'yek.  
*twins* ksēt'epqadâ'l (from two).  
 — sewihâ'n = making many salmon.

## U.

*ugly* sqats'E'r.  
*uncle* (father's brother) nēguā't = father.  
 — (mother's brother) nēbē'ip.  
*under* tler.  
*unmarried* wōk·ā'lekyetk.  
*upward* baq.  
*to use* hâ.

## V.

*valley* tlkut'ē'en.  
*vein* k'ag' em itlē' (itlē = blood).  
*very* semra'l.  
 — in compounds, sem —.

*visible* nēsa'p.  
*to visit* g'a k'â'edēks = for a while  
 come.

## W.

*wait!* hawē'nē (see *by and by*).  
*to wait* liē'tl.  
*to walk* ya (see *to follow*).  
*to want* (ha) sā'rau.  
*war* uldō'yet.  
*warm* gyā'muk (see *sun*).  
*watching* liē'tlks (see *to wait*).  
*water* aks.  
*wave* g'â'op.  
*we* nē'rem.  
*wearing apparel* gus.  
*weir for catching seals with falling  
 tide* dsīs.  
*west* qpa'la.  
*whale* tlpōn.  
*what* gā.  
*when?* nda.  
 — *future*, tsēdē'nda.  
 — *past*, adē'ndade, adē'ndaē.  
*where* wul.  
*where?* ndā.  
*for a while* g'a, lām.  
*white* mâks.  
*who? which?* gō, nā.  
*whose* natl.  
*whole* tqa (see *all*).  
*widow, widower* tsenes ts'ak.  
*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'naks  
 (mian = master, naks = wife).  
 — *second, third wife*, k'alna'ks.  
*wind* pask.  
 — *a certain* (direction doubtful),  
 gēgtā'tk.  
*windpipe* haā'lagyaq = speaking in-  
 strument.  
*wing* k'ak'ā'i.  
 — *feathers* lī em k'ak'ā'i.  
*to wish* hasā'q.  
*with* da.  
*without* wō —  
*wolf* kyebā'ō.  
 — *gens* laqkyebā'o = on the wolf.  
*woman* hanā'aq, pl. hanā'naq.  
*womb* hāt.  
*woodpecker* kitlwuē'ansk; semgyi'ek  
 = spruce pecker.  
*to wrestle* baq.  
*wrist* neqpā'ra an'o'n.  
*to write* d'am.

## Y.

*year* k'âtl.  
*yes* ō.  
 — *said from a distance* haā' = in  
 a high key.  
*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).  
 — *day before*, natā'da gyets'ē'ip.  
*you* nē'resem.  
*young man* sō'pas (em iō'ot).  
 — *bear* sōntlk (em ol).  
 — *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTĀ'ŦK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lâ'yiksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksia'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from they	from	the Skinar	(past)	where
g'asehâ'ntga.	Adawul	g'a	lât	gasga	gyā'atsga;	ada	
they make salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and	
tlgō'otlg	em	hanā'aqsga	g'âltga	sem'â'gyitga,	gō'ga	sem-	
the child	woman	of a certain	chief,	which	which	very	
legyidahā'wutga.			Tla	hō'opetga	dak'a'mdsen		
he was particular	whom she should	marry.	(Perfect)	night	secretly		

k'â'edeksga g'â/ltga ā'm a sōpā's em iō'otga. Adat k'âsga wul  
comes a certain nice young man. And he goes where

nâ/gasga tlgua'lksga. Ada hā'ut gasga demt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with run him. And  
(elope with him).

enā'oqtga. Adawul k'adā'wulttga. Tla t wasga nawālp'tga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult tqal ha'yint gasga gye'laqga, adael ts'ē'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and

hā'us dep nā'otga dis nuguā't: "Ayentl nak'anuwā'nē,  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

nat?" "Hā'yetga da gya'larat," dā'yaga. Adawul ksā otlga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemktī'yekgatga. Adawult ts'ē'lem ctō'oltga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqā'oqgatga asga lōmā'msga k'agā'otga. K'antlā'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â'edeksga tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ē'enga wā'atga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hā'utgat: "Tqē'el grantsemō'nt!" ada wa'lsga tlgua'lksga;  
she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaelwu'lt asti daqtga tlgua wud'ā'gyatga. Adawul hā'utga:  
but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Dāt! Wulā'yenē, gō tēi/ngā'dent?" "Ayent," dā'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"Hatsae'reldet," dā'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada  
"The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And

hā'usga Ksemwuts'ē'enga: "Ndā'e! gy'ē'eqken! atlge waraidā otl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguā'den. Da yā'ken stō'op'el atlge  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nēsa/ba na liyā'gesemt yaga. Ye'tlet. Nenē'etl lō  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yā'ken baq k'â sqañē'esit ada me le'r'an yā'get! Nenē' wul  
go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds'oqs dep neguā'den gy'ē'egēt." Adawul wā'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām ksergaga'. Adaelwu'l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lō yā'tgatga na matldesga tlgua wud'ā'gyatga. Tlana'ksga  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wāldga, adawu'l guā'desga na'kstga. Adat wul wulā'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ē'eqgatga. Adawult sag'ā'it hukhō'otkgasga tqanē'esga ne wī  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'ptga. Adawul lōliā'getga. Tla semt wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqañē'isga, da neqnā'etga wī  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstā'msqga. Adawult gō'usga ts'et lōyā'yet. Adawu'la tgye  
noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqañē'isga. Adael tlā'wula hā'usga wī qstā'meqga ;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise ;  
 ada gylleks nē'etsgetga : rakstanā'ga ! tla yik'ayā'sga wī tlā'oga ;  
 and back she looks : behold ! (perfect) down comes great landslide ;  
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a lēplā'opga gyikgyā'gēltgatga. Adawu'l  
 trees fall and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'aqga ; tlat nē'etsga wul dsoqs dēp neguā'dga,  
 screamed the woman ; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em ; g'ag'ā'ōditgasga ts'em g'aqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe ; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtlgatga. Adawul lō'k'em g'aphā'yētget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os negua'tga. Mātgaga, adael wul wī tlā'osga nē wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gylgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga ! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold ! great many  
 hats'ae'rēltga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matlga tlgua'lksga wula  
 snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'ltga. Ada nē'nētga da Wulaqtlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Inverness where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tlā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'ā'yits, sem'ā'yits ! ramrā'den ! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! downward look  
 wal tlere'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ānt !  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face !

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'ā'yits, sem'ā'yits ! ramrā'den ! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! else nobody  
 tee'n qsepēiā'neksen tle'rent ! Neqno'q ! ramrā'den !  
 the one to make you receive smoke under you ! Neqnoq ! have mercy !

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit ! dem wul gya'kset !  
 Into draw thy breath, chief ! (future) that it be calm !

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray :

Wa, sem'ā'yits ! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēe. Tawā'l  
 There, chief ! (future) you eat this part of our food. That is all  
 mān da gua'a ; tawā'l mān da gua'a tlguanēe. Gyī'ENEM !  
 left at here ; that is all left at here to your child. Give us food !

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also neSegya'tent = your people made by you.

SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ/dse wigya'tgen.  
Do not (future) be you homesick.

Atseda lâ'yegen, tseda suwâ'den.  
When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

ME tse gram yâ'wus dī  
You will only send a present also

Atl genē'guatl nde sineksâ'k.  
Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).

3. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ na wi hâ'utgen!  
Do not (past) you cry!

Wul gyinad'â's Caledonia.  
Because they left behind Caledonia.

Tlatsēdē qga'negen.  
When you will have eaten rotten salmon heads.

4. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ'na wa k'â'den dâ  
Do not be foolish

Gō lebelt hâ'usem da Indian Ē'edzen.  
Who against you talk the Indian Agent.



